



عني بتنسيقه الألب اسبريدون مطر

طبع باذن الرؤساء

١٩٧٠ - ١ - ٢١

بيروت

# القداسُ الإلهيُّ

لأبيتنا الجليل في القديسين  
يوحنا الذهبيِّ الفمِّ



## La Divine Liturgie

DE

SAINT JEAN CHRYSOSTOME

### فعل الايمان

ربي والهي ، انا اومن ايماناً ثابتاً ، بكل الحقائق التي تعلمها كنيسةك المقدسة ، لانك انت اوحيت بها اليها ، ولا تقدر أن تغش او تغش .

### فعل الرجاء

ربي والهي ، بما انك كلي الرحمة والقدرة ، وصادق المواعيد انا ارجو منك النعمة في هذه الدنيا ، والحياة الابدية في الاخرى باستحقاقات سيدنا يسوع المسيح .

### فعل المحبة

ربي والهي ، بما انك كلي الصلاح ومستحق كل محبة ، فانا احبك فوق كل شيء واحب قريبي كننفسى حبا بك .

### فعل الندامة

ربي والهي ، اني نادى من كل قلبي على جميع خطايي ، لاني اهتكت ، ولانك كلي الصلاح ، تكره الخطيئة واني أقصد قصداً ثابتاً ، بقوة نعمتك المقدسة ، ان أتوب والا أهينك من بعد .

## تهيئة القداس

### Préparation de la Messe

#### Ta rencontre avec Dieu et tes Frères.

Entre à l'Eglise avec piété et modestie.

Mets-toi en présence de Dieu, Bon et Ami des hommes.

Renouvelle tes intentions à la mesure du cœur du Christ, ton Rédempteur.

Participe au sacrifice avec attention et joie.

Car le Christ est la lumière de nos âmes et de nos corps, le fondement de notre fraternité et de notre union.

#### لقاؤك مع الله ومع اخوتك

- ادخل الكنيسة بورع وحشمة .

- استحضِر الرب الهك ، الصالح والمحِب البشر .

- جدّد نياتك على نطاق قلب المسيح الفادي .

- اشترك بالذبيحة الإلهية بانتباه وغبطة

- فالمسيح استنارة نفوسنا واجسادنا  
واساس اخوتنا واتحادنا .

» أطوف بمذبحك ، يا رب ، لاسمع  
صوت تسبيحك وحدث بجميع  
عجائبك . يا رب ، اني احببت بهاء  
بيتك « .

*(Le prêtre la dit après avoir préparé les dons à l'autel de la prothèse)*

O Dieu, qui as envoyé Notre Seigneur et Dieu, Jésus-Christ, lui notre Sauveur, Rédempteur et Bienfaiteur, qui nous bénit et nous sanctifie, bénis + cette offrande et reçois-la sur ton autel. Souviens-toi, dans ta bonté et ton amour pour les hommes, de ceux qui l'ont offerte et de ceux pour qui ils l'ont offerte. Et garde-nous sans reproche dans la célébration de tes divins mystères.

Car est sanctifié et glorifié ton Nom très honoré et très grand, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

*(يتلوها الكاهن بعد تهيئة الخبز والخبز على هيكل التقدمة)*

يا الله إلهنا ، يا من أرسل ربنا وإلهنا يسوع المسيح ، الخبز السماوي ، غذاء العالم كله ، مخلصاً وفادياً ومحسناً ، مباركاً إيانا ومقدساً ، أنت بارك + هذه التقدمة واقبلها على مذبحك السماوي . وبما أنك صالح ومحِب للبشر ، أذكر الذين قدموها والذين قدمت لأجلهم . واحفظنا بلا دينونة في خدمة أسرارك الإلهية .

لأنه قد تقدس وتمجد اسمك الجدير بكل كرامة والعظيم الجلال ، أيها الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين . آمين .



**LA DIVINE LITURGIE  
DE SAINT JEAN  
CHRYSTOSTOME**

القداس الالهى  
للقديس يوحنا الذهبى الفم

**1re partie: liturgie de la  
PAROLE**

- 1 - Prélude
- 2 - Prières pour la paix
- 3 - Antienne
- 4 - Procession de l'Evangile
- 5 - Hymnes
- 6 - Chant du Trisagion
- 7 - Lecture de l'Epître
- 8 - Lecture de l'Evangile
- 9 - Homélie

**اولا : خدمة الكلمة**

- ١ - المطلع
- ٢ - الطلبة السلامية
- ٣ - الانتيفونة
- ٤ - التطواف بكتاب الأناجيل
- ٥ - الترانيم
- ٦ - النشيد المثلث التقديس
- ٧ - قراءة الرسالة
- ٨ - قراءة الانجيل المقدس
- ٩ - العظة

**2ème partie: liturgie EUCHA-  
RISTIQUE**

- 1 - Prières variables selon les circonstances.
- 2 - Procession des Dons
- 3 - Offertoire
- 4 - Baiser de paix
- 5 - Profession de foi
- 6 - Sacrifice
- 7 - Préparation à la communio
- 8 - Actes symboliques
- 9 - Communion
- 10 - Action de grâces
- 11 - Fin

**ثانياً : خدمة الذبيحة**

- ١ - ابتهالات تتنوع بحسب الظروف
- ٢ - نقل القرايين
- ٣ - مقدمة القرايين
- ٤ - المصافحة الأخوية
- ٥ - قانون الايمان
- ٦ - الذبيحة
- ٧ - الاستعداد للتناول
- ٨ - المراسيم الرمزية
- ٩ - المناولة
- ١٠ - الشكر
- ١١ - الختام



## ١ - خدمة الكلمة

### 1. La Liturgie de la PAROLE

#### 1 - Prélude

##### Debout

*Le prêtre encense l'autel, les saintes icônes et le peuple.*

*Puis il se tient debout face à la table sainte, étend ses bras et récite la prière suivante.*

**Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, partout présent et remplissant tout, source des biens et dispensateur de vie, viens, Dieu bon, et habite en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes.**

*Puis il fait trois métanies :*

**Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre, aux hommes qu'il aime.**  
(2 fois)

**Seigneur, tu ouvriras mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.** (1 fois)

#### ١ - مطلع القداس

##### وقوفاً

يبحر الكاهن الهيكل والايقونات المقدسة والشعب ثم يقف أمام المائدة المقدسة باسطاً يديه ، ويتلو هذه الصلاة :

أيها الملك السماوي المعزي ، روح الحق ، الحاضر في كل مكان والمالئ الكل ، كنز الصالحات ، وواهب الحياة ، هلم واسكن فينا ، وطهرنا من كل خطيئة، وخلص ، أيها الصالح ، نفوسنا .

ثم يسجد ثلاث مرات قائلاً :

المجد لله في العلى ، وعلى الأرض السلام ،  
وفي الناس المسرة (مرتين)

يا رب افتح شفتي ، فيذبح فمي  
تسبحك (مرة واحدة)



**Le Célébrant:** Béni soit le règne du Père, du Fils et du Saint-Esprit maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

**Le Peuple:** Amen.

## 2 - Prières pour la paix

**Assis**

C. En paix, prions le Seigneur.

**P. Seigneur, prends pitié.**

C. Pour la paix d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

**P. Seigneur, prends pitié.**

C. Pour la paix du monde entier, pour la prospérité des saintes Eglises de Dieu et pour l'union de tous les hommes, prions le Seigneur.

**P. Seigneur, prends pitié.**

C. Pour cette sainte maison et pour ceux qui y pénètrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

**P. Seigneur, prends pitié.**

الكاهن - مباركة مملكة الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين .

الشعب - آمين .

## ٢ - الطلبة السلامية

**جلوساً**

ك - بسلام ، الى الرب نطلب

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل السلام العلوي وخلاص نفوسنا ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل سلام العالم أجمع وثبات كنائس الله المقدسة واتحاد الجميع ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل هذا البيت المقدس والداخلين اليه بايمان وورع ومحافة الله ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

C. Pour notre vénérable Archevêque N..., ses vénérables prêtres, les diacres serviteurs dans le Christ, pour tout le clergé et le peuple, prions le Seigneur.

P. **Seigneur, prends pitié.**

C. Pour nos gouvernants, leurs assistants et leur armée, afin qu'ils réalisent le bien de tous, prions le Seigneur.

P. **Seigneur, prends pitié.**

C. Pour cette ville, pour toute ville et village, et pour les fidèles qui y demeurent, prions le Seigneur.

P. **Seigneur, prends pitié.**

C. Pour la salubrité de l'air, l'abondance des fruits de la terre et pour des temps de paix, prions le Seigneur.

P. **Seigneur, prends pitié.**

C. Pour ceux qui voyagent par voie de mer, de terre et d'air, pour les malades, les affligés, les prisonniers et pour leur salut à tous, prions le Seigneur.

P. **Seigneur, prends pitié.**

ك - لاجل رئيس كهنتنا (فلان) الموقر وكهنته المكرمين والشمامسة الخدام بالمسيح وجميع الاكليروس والشعب ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل حكامنا ومساعدتهم وجنودهم ولاجل مؤازرتهم في كل عمل صالح ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل هذه البلدة وكل مدينة وقرية ، والمؤمنين الساكنين فيها ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل اعتدال الاهوية ، ووفرة غلال الارض ، وأزمة سلامة ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل المسافرين في البحر والبر والبحو ، والمرضى والمتعبين والمسيبين ، ولاجل خلاصهم ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

C. Pour que nous soyons délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

P. **Seigneur, prends pitié.**

C. Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous, garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

P. **Seigneur, prends pitié.**

C. Faisant mémoire de Notre-Dame, la toute-sainte, immaculée, bénie par dessus tout, glorieuse Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, ainsi que de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, confions-nous les uns les autres, confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

P. **A toi, Seigneur.**

Seigneur notre Dieu, dont la puissance est incomparable, la gloire incompréhensible, la pitié infinie, ineffable l'amour pour les hommes, toi, Maître, jette, dans ta bonté, un regard sur nous et sur cette sainte maison. Répands sur nous et sur ceux qui prient avec nous l'abondance de ta miséricorde et de ta tendresse.

ك - لاجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - اعضدنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا ، يا الله ، بنعمتك .

ش - يا رب ارحم .

ك - لنذكر سيدتنا الكاملة القداسة الطاهرة ، الفائقة البركات المحيطة ، والدة الاله الدائمة البتولية مريم ، وجميع القديسين ، ولتودع المسيح الاله ذواتنا وبعضنا بعضا وحياتنا كلها .

ش - لك يا رب .

ك - أيها الرب إلهنا ، الذي لا تمثّل عزته ، ولا يدرك مجده ، ولا تقاس رحمته ، ولا يفِي وصف بمحبته للبشر ، أنت ، أيها السيد ، إطلع ، بتحننك ، علينا وعلى هذا البيت المقدس ، واجعل مراحلك ورأفتك غزيرة علينا وعلى المصلين معنا .

C. Car à toi convient toute gloire, honneur et adoration, + Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

ك - لانه لك ينبغي كل مجد واكرام وسجود ، ايها الآب + والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين .

ش - آمين .

### Autre prière

Toi qui nous as accordé ces prières communes et unanimes, toi qui as promis, quand deux ou trois s'accorderaient pour invoquer ton Nom, d'exaucer leurs demandes, exauce, en ce moment encore, les demandes de tes serviteurs selon leur bien ; donne-nous, en cette vie, la connaissance de ta vérité, et dans le siècle à venir, la vie éternelle.

C. Car tu es un Dieu bon et Ami des hommes et nous te rendons gloire, + Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

### صلاة أخرى

يا من أنعم علينا بأن نقيم هذه الصلوات المشتركة المتفقة ، وواعد بأنه متى اتفق اثنان أو ثلاثة باسمه يمنحهم ما يسألون ، انت الآن تتم لعبيدك شؤونهم بحسب ما يوافقهم ، واهباً لنا في الدهر الحاضر معرفة حقلك ومنعماً علينا في الآتي بالحياة الابدية .

ك - لانك اله صالح ومحج للبشر ، واليك نرفع المجد ، ايها الآب + والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين .

ش - آمين .

Lecteur: **Acclamez Dieu, toute la terre.**

القارىء : هلموا للرب يا جميع الأرض .

**P. Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.**

الشعب : بشفاعه والدة الاله ، يا مخلص خلصنا .

Lecteur: **Chantez à la gloire de son nom. Rendez-lui sa louange de gloire.**

القارىء : الا اشيدوا باسمه ، اجملوا تسبيحه مجيدا .

**P. Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.**

الشعب : بشفاعه والدة الإله ، يا مخلص خلصنا .

Lecteur: **Dites à Dieu: Que tu es redoutable! Que toute la terre se prosterne, qu'elle te chante!**

القارىء : قولوا لله ما ارهب اعمالك لتسجد لك جميع الارض ولترنم لك .

**P. Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.**

الشعب : بشفاعه والدة الاله ، يا مخلص خلصنا .

Lecteur: **Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit.**

القارىء : المجد للآب والابن والروح القدس .

**P. Maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.**

الشعب : الآن وكل اوان الى دهر الداهرين . آمين .



## Hymne au Verbe Incarné

O Fils unique et Verbe de Dieu, Toi l'Immortel, qui as daigné, pour notre salut, prendre chair de la Sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, devenant homme sans changer, Toi, Christ Dieu qui, mis en croix, par la mort as écrasé la mort, Toi, l'une des personnes de la Sainte Trinité, glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, sauve-nous. (\*)

**TRADUCTION GRECQUE:**  
Tès prezviès tis Théotokou,  
Soter, soson imas.



(\*) O monoyénis Ios ké Loghos tou Théou athanatos iparkhon. Ké katadhéxaménos dhia tin iméteran soti-rian, sarkothiné ek tis ayias Théotokou ké aïparthénou Marias atreptos énanthropissas. Stavrothis té, Khristé o Théos, thanato thanaton patissas. Is ón tis ayias Triadhos sindhoxazoménos to Patri ké to Ayio Pnevmati, sosson imas.

## نشيد الكلمة المتجسد

يا كلمة الله الابن الوحيد ، الذي لا يموت . لقد رضيت من اجل خلاصنا ، ان تتجسد من والدة الاله القديسة مريم الدائمة البتولية . فتأنست بغير استحالة . وصلبت ايها المسيح الاله ، وبالموت وطئت الموت . أنت أحد الثالوث القدوس الممجّد مع الآب والروح القدس . خلاصنا .

### ملاحظة

- ١- يوجد انتيفونة خاصة لأيام الاعياد السيديّة .
- ٢- اما انتيفونة ايام الاسبوع العادية فهي :

القارئ : صالح الاعتراف للرب والاشادة لاسمك ايها العلي .

الشعب : بشفاعه والدة الاله . . .

القارئ : ليخبر برحمتك بالغداة وفي الليل بحققك

الشعب : بشفاعه والدة الاله . . .

القارئ : لان الرب الهنا عادل وليس فيه ظلم

الشعب : بشفاعه والدة الاله . . .

**Debout****وقوفاً**

*Pendant ce temps, le prêtre se prosterne trois fois, prend l'évangélaire et le porte en procession. Arrivé aux portes saintes, il prie secrètement :*

Maître, Seigneur notre Dieu, toi qui as établi dans les cieux des ordres et des armées d'anges et d'archanges pour le service de ta gloire, fais qu'avec notre entrée, se fasse aussi l'entrée d'anges saints qui concèlèbrent avec nous, et avec nous glorifient ta bonté. Car à toi convient toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen. Bénie soit l'entrée dans ton sanctuaire, en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

*Puis le prêtre proclame :*

La Sagesse. Levons-nous.  
Allons adorer le Seigneur et nous prosterner devant lui.  
Sauve-nous, Fils de Dieu, qui es ressuscité des morts, nous qui te chantons Alleluia. (1)

وفي هذه الأثناء يسجد الكاهن ثلاثاً أمام المائدة المقدسة ، ثم يأخذ الانجيل المقدس ويطوف به حتى ينتهي الى وسط الخورس . فيتلو سرا هذه الصلاة :

أيها السيد الرب الهنا ، يا من أقام في السماوات طغعات وجيوشاً من الملائكة ورؤساء الملائكة لخدمة مجده ، اصحب دخولنا بدخول ملائكة قدسين ، يشاركوننا في الخدمة وفي تمجيد صلاحك . لأنه لك ينبغي كل مجد وإكرام وسجود ، أيها الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين . آمين .

مبارك الدخول الى أقداسك ، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين . آمين .

**ثم يعلن الكاهن**

الحكمة . فلنقف .

هلموا نسجد ونركع للمسيح .

خلصنا يا ابن الله ، يا من قام من بين الأموات ، نحن المرثمين لك . هلوليا . (١)



## Assis

*Le prêtre et le peuple  
chantent des hymnes selon  
le cycle liturgique, hymnes  
dénommées tropaires et  
kondakion.*

. *Le kondakion final pour les  
dimanches et jours ordinaires,  
est :*

C. Secours des chrétiens, tous  
jours exaucée, Médiatrice per-  
manente auprès du Créateur,

**P. Ne méprise pas la voix  
suppliante des pécheurs,  
mais toi qui es bonne,  
empresse-toi de nous se-  
courir, nous qui crions vers  
toi avec confiance :**

C. Hâte-toi d'intercéder, em-  
presse-toi de sauver, ♦

**P. ô Mère de Dieu, Protec-  
trice inlassable de ceux  
qui t'honorent.**

## جلوساً

يرنم الكاهن والشعب ترانيم  
معينة بموجب التقويم الطقسي  
تسمى طروبارية وقنداق .

. وقنداق الختام للآحاد والايام  
العادية هو :

ك - يا نصيرة المسيحيين التي لا تخزي  
ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق

ش - لا تعرضي عن اصوات الخطاة الطالبين  
اليك ، بل بما انك صالحة ، بادري  
الى معاونتنا نحن الصارخين اليك  
بايمان :

ك - هلمي الى الشفاعة واسرعي الى  
الابتهاال

ش - يا والدة الاله ، المحامية دائماً  
عن مكرميك .

(1) *Pour les jours ordinaires, il dit :*

Sauve-nous, Fils de Dieu, qui es  
admirable dans tes Saints, nous  
qui te chantons Alleluia.

(١) في ايام الاسبوع العادية يقول :

خلصنا يا ابن الله ، يا من هو عجيب  
في قدسيه نحن المرتنين لك . هلوليا .

*Pendant le chant des hymnes, le prêtre prie secrètement :*

O Dieu Saint, toi qui te reposes dans les Saints, qui es loué par les Séraphins chantant trois fois «Saint», qui es glorifié par les Chérubins et adoré par toutes les Puissances célestes; toi qui as fait toutes choses, toi qui as créé l'homme à ton image et à ta ressemblance, et qui l'as orné de tous les dons de ta grâce; toi qui accordes, à ceux qui les demandent, sagesse et intelligence, qui n'abandonnes point le pécheur, toi qui as institué la pénitence pour le salut; toi qui nous as rendus dignes, nous tes humbles et indignes serviteurs, de nous trouver, à cette heure, devant la gloire de ton saint autel, pour t'offrir l'adoration et la glorification qui te sont dues; Seigneur, reçois également de nous, pécheurs, l'hymne du Trisagion et jette sur nous un regard de bonté. Remets-nous toute faute, volontaire ou involontaire. Sanctifie nos âmes et nos corps, et accorde-nous de te servir dans la sainteté,

وفي هذه الأثناء يتلو الكاهن  
هذه الصلاة سرًا :

أيها الاله القدوس ، المستريح في  
الاقداص ، الذي يسبحه السرافيم  
بنشيد مثلث التقديس ، وُمجده  
الشروبيم ، وتسجد له كل قوة  
سماوية . يا من أخرج الأشياء كلها  
من العدم الى الوجود ، وخلق  
الانسان على صورته ومثاله ، وزينه  
بجميع نعمه . يا من يمنح من يسأله  
حكمة وفهماً ، ولا يعرض عن  
الخطيء ، بل يضع التوبة للخلاص .  
يا من أهلنا نحن عبيده غير  
المستحقين ، لأن نقف في هذه  
الساعة أمام مجد مذبحه المقدس ،  
ونقدم له السجود والتمجيد الواجبين .  
أنت ، أيها السيد ، تقبل من أفواهنا  
نحن الخطاة ، النشيد المثلث التقديس ،  
وافقدنا بجودتك . وتجاوز عن كل  
ذنوبنا الاختيارية وغير الاختيارية .  
قدّس نفوسنا وأجسادنا . وأعطنا أن

tous les jours de notre vie, par les prières de la Sainte Mère de Dieu et de tous les Saints qui, dès le commencement du monde, ont été agréables à tes yeux.

Car tu es Saint, ô notre Dieu, et nous te rendons gloire, + Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

**P. Amen.**

**P. Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, prends pitié de nous. (trois fois)**

**Gloire au Père, au Fils, au Saint Esprit,**

**Maintenant et à jamais et dans les siècles des siècles. Amen.**

**Saint Immortel, prends pitié de nous.**

**Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, prends pitié de nous. (\*)**

نعبدك بالبر جميع أيام حياتنا .  
بشفاعة والدة الاله القديسة ، وجميع  
القديسين الذين أرضوك منذ الدهر

لأنك قدوس ، أنت يا إلهنا ، وإليك  
نرفع المجد ، أيها الآب والابن والروح  
القدس ، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين .

ش - آمين .

ك - قدوس الله ، قدوس القوي ، قدوس  
الذي لا يموت ، ارحمنا . (ثلاثاً)

المجد للآب والابن والروح القدس ،  
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين .  
آمين .

قدوس الذي لا يموت ، ارحمنا .

قدوس الله ، قدوس القوي ، قدوس  
الذي لا يموت ، ارحمنا .

في ذكرى أيام العماد نقول :

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم ، المسيح قد  
لبستم . هلوليا

المجد للآب والابن والروح القدس . الآن

(\*) **Ayios o Théos, Ayios  
Iskhrios, Ayios Athanatos,  
éléisson imas.**

**Dhoxa Patri ké Io ké Ayio**

## 7 - Lecture de l'Épître

C. Soyons attentifs.

*Le lecteur lit l'épître selon  
le cycle liturgique.*

**Debout**

C. Paix à toi, lecteur.

P. Alléluia. Alléluia. Alleluia.

## 8 - Lecture de l'Évangile

*Le prêtre encense l'autel et le  
peuple en priant secrètement.*

Fais luire en nos cœurs, Seigneur, Ami des hommes, la pure lumière de ta divine connaissance. Ouvre les yeux de notre esprit pour l'intelligence de ton message évangélique. Ins-

**Pnevmati, ké nin ké aĩ, ké is  
tous éónas ton éónon. Amin.**

**Ayios Athanatos éléisson  
imas.**

**Ayios, o Théos, Ayios Iskhi-  
ros, Ayios Athanatos, éléisson  
imas.**

## ٧ - قراءة الرسالة

ك - فلتصنع .

يتلو القارئ الرسالة بحسب  
التقويم الطقسي

**وقوفاً**

ك - السلام لك ، ايها القارئ .

ش - هلولويا ، هلولويا ، هلولويا .

## ٨ - قراءة الانجيل المقدس

الكاهن يبخر المائدة المقدسة  
والايقونات والخورس من الباب  
الموكي ، قائلا سرا هذه الصلاة :

ايها السيد المحب البشر ، اضيء  
قلوبنا بصافي نور معرفتك الالهية .  
وافتح عيون اذهاننا لفهم تعاليمك

وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

المسيح قد لبستم . هلولويا

انتم الذين باليسوع اعتمدتم ، المسيح قد  
لبستم . هلولويا .

pire-nous le respect de tes bienheureux commandements, afin que, réprimant en nous les désirs de la chair, nous menions une vie selon l'esprit, orientant toutes nos intentions et toutes nos actions selon ta sainte volonté. Car tu es la lumière de nos âmes et de nos corps, ô Christ Dieu, et nous te rendons gloire, avec ton Père Eternel et ton Esprit très Saint, Bon et Vivifiant, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

*Puis il dit face au peuple :*

C. Levons-nous pour écouter le Saint Evangile. Paix + à vous tous.

**P. Et à votre esprit.**

C. Lecture du Saint Evangile selon N... Soyons attentifs!

**P. Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.**

*Le Prêtre lit l'Evangile selon le cycle liturgique.*

**P. Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.**

الانجيلية . ضع فينا خشية وصاياك المغبوطة ، حتى اذا دسنا جميع الشهوات الجسدية ، نسير سيرة روحية ، مفكرين وعاملين بكل ما يرضيك . لأنك أنت استنارة نفوسنا وأجسادنا ، أيها المسيح الاله ، واليك نرفع المجد ، والى أبيك الازلي وروحك القدس ، الصالح والمحيي ، الان وكل أوان والى دهر الداهرين . آمين .

**ثم يعلن ملتفتاً نحو الشعب :**

الحكمة . فلنقف ونسمع الانجيل المقدس . السلام + لجميعكم .

ش - ولروحك .

ك - فصل شريف من بشارة القديس (فلان) البشير . فلنصغ .

ش - المجد لك ، يا رب ، المجد لك .

*يقرأ الكاهن الانجيل بحسب التقويم الطقسي .*

ش - المجد لك ، يا رب ، المجد لك .



**Assis**

**جلوساً**

*Le Prêtre explique la parole du Seigneur.*

يشرح الكاهن كلام الله في عبارات موجزة .



## ٢ - خدمة الذبيحة

### 2 - La Liturgie EUCHARISTIQUE

#### 1 - Prières variables selon les circonstances

C. Disons tous de toute notre âme et de tout notre cœur, disons.

**P. Seigneur, prends pitié (trois fois)**

C. Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères, nous t'en prions, exauce-nous et fais-nous miséricorde.

**P. Seigneur, prends pitié (3).**

C. Prends pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande bonté, nous t'en prions, exauce-nous et fais-nous miséricorde.

**P. Seigneur, prends pitié (3).**

#### ١ - ابتهاجات تتنوع بحسب الظروف

ك - لنقل كافة من نفوسنا واذهاننا  
فلنقل

ش - يا رب ارحم (٣)

ك - ايها الرب الضابط الكل ، اله  
ابائنا ، نطلب اليك ، فاستجب  
وارحم .

ش - يا رب ارحم (٣)

ك - ارحمنا ، يا الله ، بعظيم رحمتك ،  
نطلب اليك ، فاستجب وارحم .

ش - يا رب ارحم (٣)



*Le prêtre exprime les intentions selon le temps liturgique ou selon la volonté du peuple.*

*Le peuple répond: Seigneur, prends pitié (3).*

C. Nous te prions encore pour obtenir pitié, vie, paix, santé, salut, protection, pardon et rémission des péchés en faveur des serviteurs de Dieu les habitants de cette ville.

**P. Seigneur, prends pitié (3).**

C. Nous te prions encore pour les bienheureux fondateurs de cette église, d'éternelle mémoire, et pour tous nos pères et frères orthodoxes décédés, qui reposent pieusement ici et partout ailleurs.

**P. Seigneur, prends pitié (3).**

C. Nous te prions encore pour ceux qui offrent des fruits et font le bien dans ce saint et très vénérable sanctuaire, pour ceux qui y travaillent ou qui y chantent et pour tout le peuple ici présent qui attend de ta bonté grande et abondante miséricorde.

**P. Seigneur, prends pitié (3).**

يتلو الكاهن الطلبات الموافقة  
للزمن الطقسي والنيات التي يريد  
ان يصلي الشعب من أجلها

وعلى كل طلبة يقول الشعب :  
يا رب ارحم ( ٣ ) .

ك - نطلب أيضاً الرحمة والحياة ،  
والسلام والعافية والخلاص ، لعبيد الله  
الساكين في هذه البلدة ، وافتقادهم  
ومساحتهم وغفران خطاياهم .

ش - يا رب ارحم . ( ثلاثاً )

ك - نطلب أيضاً لأجل المغبوطين  
الدائمي الذكر الذين أنشأوا هذه الكنيسة  
المقدسة ، ولأجل جميع آبائنا وأخوتنا  
المتوفين الواقدين بتقوى هنا وفي كل  
مكان ، الارثوذكسين .

ش - يا رب ارحم . ( ثلاثاً )

ك - نطلب أيضاً لأجل مقدمي الثمار ،  
والمحسنين الى هذا الهيكل المقدس الخزيل  
الوقار ، والتعيين والمرممين ، ولأجل  
هذا الشعب الحاضر المنتظر من لدنك  
الرحمة العظيمة الوافرة .

ش - يا رب ارحم . ( ثلاثاً )

*Puis le prêtre conclut cette série de demandes par la prière suivante :*

Encore et sans cesse nous nous prosternons devant toi, et nous te supplions, ô Dieu, bon et Ami des hommes, de considérer favorablement notre prière, de purifier nos âmes et nos corps de toute souillure de la chair et de l'esprit, de nous accorder de nous tenir devant ton saint autel sans jugement, ni condamnation. Donne à ceux qui prient avec nous un accroissement de vie, de foi et d'intelligence spirituelle. Donne-leur de t'adorer en tout temps avec crainte et amour, de communier à tes saints Mystères sans blâme ni offense, et d'être dignes de ton royaume,

Afin que, toujours gardés par ta puissance, nous te rendions gloire, + Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

ثم يختتم الكاهن هذه المجموعة من الطلبات بالصلاة التالية :

نبحثو لك أيضاً وتكراراً ، ونطلب اليك أيها الصالح والمحِب البشر ، أن تنظر الى طلبتنا ، وتطهر نفوسنا وأجسادنا من كل ادناس الجسد والروح ، وتعطينا أن نمثل لدى مذبحك المقدس بلا لوم ولا دينونة . أنعم ألهم على المصلين معنا بالنمو في الحياة والايمان والفهم الروحي . أعطهم أن يعبدوك كل حين بخشية ومحبة ، وأن يشتركوا في أسراركَ المقدسة بلا لوم ولا دينونة . وأهلهم للملكوتك السماوي ،

حتى اذا كنا مصونين بعزتك كل حين ، نرفع اليك المجد ، أيها الآب + والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان والى دهر الذاهرين .

ش - آمين .

**Debout****وقفاً**

*Le peuple entonne l'hymne chérubique :*

**Nous qui, mystiquement, représentons les Chérubins et chantons à la vivifiante Trinité l'hymne trois fois sainte, dépouillons-nous de toute préoccupation terrestre, afin de recevoir le Roi de l'univers. (\*)**

*Pendant ce temps le prêtre prie secrètement :*

Nul n'est digne de se présenter devant toi, de s'approcher de toi ou de te servir, ô Roi de gloire, s'il est lié par les passions les et voluptés charnelles. Car te servir est chose grande et redoutable, même pour les Puissances célestes. Et pourtant, dans ton ineffable et incommensurable amour des hommes, tu t'es fait homme sans subir aucun changement

ينشد الشعب النشيد الشروبيمي :

أيها الممثلون الشروبيمي سربا ، والمرنمون  
لثالث المحيي ، بالنشيد المثلث  
التقديس ، فلنطرح عنا كل اهتمام  
دنيوي ، لنستقبل ملك الكل .

في هذه الأثناء يتلو الكاهن هذه  
الصلاة سرا :

ليس أحد من المقيدين بالشهوات  
والملاذ الجسدية ، أهلاً لأن يتقدم  
إليك أو يدنو منك ، أو يخدمك يا  
ملك المجد ، فإن خدمتك عظيمة  
ورهيبة ، حتى لدى القوات السماوية.  
لكنك ، لمحبتك للبشر ، التي لا  
توصف ولا تقدر ، قد صرت إنساناً ،

**(\*) I ta kérovin mystikos ikonizondês ké ti zoopio Triadhi ton trisayion hymnon proçadhondês, passan tin viotikin apothométha mérimnan. Os ton vassiléa Ton olon hypodhexoméni tês angélikés aoratos dhoryforouménon taxessine. Alliluia.**

ni mutation, tu es devenu notre Grand-Prêtre, et tu nous as confié, étant Maître de tout, le ministère de ce sacrifice liturgique et non sanglant. Car toi seul, Seigneur notre Dieu, commandes aux créatures du ciel et de la terre, toi qui es assis sur le trône des chérubins, ô Seigneur des Séraphins et roi d'Israël, toi le seul Saint et qui reposes parmi les saints. Je t'en supplie donc, toi seul le bon et secourable, jette un regard de bonté sur moi, ton serviteur pécheur et inutile; purifie mon âme et mon cœur de toute mauvaise intention; par la vertu de ton Esprit-Saint, rends-moi digne, moi qui suis revêtu de la grâce du sacerdoce, de me tenir devant cette table sainte et d'y consacrer ton Corps saint et immaculé et ton précieux Sang. Voici que je m'approche de toi, la tête inclinée, et que je te supplie: ne détourne pas de moi ton visage, ne me rejette pas du nombre de tes serviteurs, mais daigne agréer cette offrande de mes mains. Car c'est toi qui offres et qui es offert, qui reçois et qui es distribué, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, avec

ولم يلحق بك تغير ولا تحول ،  
ومسحت رئيس كهنتنا . وبما أنك  
سيد الجميع ، قد سلمت إلينا خدمة  
هذه الذبيحة الكهنوتية غير الدموية .  
فانك أنت وحدك ، أيها الرب  
إلهنا ، تسود ما في السماء وما على  
الأرض ، أيها المستوي على العرش  
الشروبيمي ، يا رب السرافيم وملك  
إسرائيل ، أيها القدوس والمستريح  
في المقادس وحدك . إليك أتضرع ،  
أيها الصالح السميع وحدك . فانظر  
إلي أنا عبدك الخاطئ البطل ، وطهر  
نفسي وقلبي من كل نية شريرة .  
وبقدرة روحك القدوس ، اجعلني  
أنا الابس نعمة الكهنوت ، جديراً  
بأن أقف لدى مائدتك هذه المقدسة ،  
وأقرب جسدك المقدس الطاهر ودملك  
الكريم . فإني إليك أتقدم حانياً  
عنتي ، وإليك أطلب ألا تصرف  
وجهك عني ، ولا ترذلني من بين  
بنيك . بل ارتض بأن أقدم لك هذه  
القرابين ، أنا عبدك الخاطئ الغير  
المستحق ، فانك أنت المقرب  
والمقرب ، والقابل والموزع ، أيها  
المسيح إلهنا ، وإليك نرفع المجد ،



ton Père Eternel et ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

*Le prêtre se prosterne trois fois, disant secrètement l'hymne chérubique.*

*Il procède à l'encensement en récitant le ps. 50.*

*Puis il va à la prothèse, porte les dons en procession et dit:*

C. Que le Seigneur Dieu se souvienne de nous tous dans son royaume, en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

P. Afin de recevoir le Roi de l'univers, invisiblement escorté des troupes angéliques. Alleluia, alleluia, Alleluia.

*Le prêtre dépose le pain et le vin sur l'autel, en disant secrètement:*

Le noble Joseph, ayant descendu de la Croix ton corps immaculé, l'enveloppa d'un linceul, l'embauma et le déposa dans un sépulcre neuf.

*Le prêtre encense les offrandes, disant secrètement:*

Alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel. (3 fois).

والى أبليك الازلي ، وروحك القدوس  
الصالح والمحبي ، الآن وكل اوان  
والى دهر الداهرين . آمين

ثم يسجد ثلاثاً قائلاً سرّاً النشيد  
الشروبيعي .

ثم يبخر قائلاً سرّاً المزمور ٥٠  
« إرحمني يا الله ... »

ثم يذهب الى مذبح التقدمة ،  
ويحمل الصنيّة والكأس المقدسين ،  
فيطوف في الكنيسة وهو يقول :

ك - يذكر الرب الاله جميعنا في  
ملكوته كل حين ، الآن وكل اوان والى  
دهر الداهرين .

ش - آمين .

ش - تحف به الطغمت الملائكية على  
حال غير منظور . هلوليا ، هلوليا ،  
هلوليا .

فيضع الكاهن القرابين على الهيكل  
قائلاً سرّاً :

ان يوسف الوجه أنزل من الخشبة  
جسدك الطاهر ، ولفه بكفن نقي  
وحنوط ، وجهزه ووضعه في قبر  
جديد

ثم يبخر القرابين قائلاً :

حينئذ يقربون على مذابحك العجول (٣)

Assis

C. Continuons notre prière au Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour les précieux Dons ici offerts, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

Seigneur Dieu tout-puissant, toi le seul Saint, toi qui reçois le sacrifice de louange de ceux qui t'invoquent de tout leur cœur, reçois aussi notre prière de pécheurs et fais-la parvenir à ton saint autel. Rends-nous aptes à t'offrir dons et sacrifices spirituels, pour nos propres péchés et pour les égarements du peuple. Rends-nous dignes de trouver grâce à tes yeux, afin que notre sacrifice te soit agréable et que ton Esprit de grâce, ton Esprit bon, descende sur nous, sur ces dons ici préparés et sur tout ton peuple.

C. Par les miséricordes de ton Fils unique, avec lequel tu es béni + et avec ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

جلوساً

ك - لتكمل طلبتنا الى الرب

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل هذه القرايين الكريمة المقدمة ، الى الرب نطلب

ش - يا رب ارحم .

ايها الرب الاله القدير القدوس وحدك ، القابل ذبيحة التسبيح من الذين يدعونك بكل قلوبهم ، تقبل منا ايضاً نحن الخطاة طلبتنا ، وقدمها الى مذبحك ، المقدس ، واجعلنا جديرين بأن نقدم لك قرايين وذبائح روحية ، عن خطايانا وجهالات الشعب . وأهلنا لأن نصيب حظوة في عينيك ، فتكون ذبيحتنا مرضية لديك ، ويستقر روح نعمتك الصالح علينا ، وعلى هذه القرايين المقدمة ، وعلى شعبك كله ،

ك - برأفة ابنك الوحيد ، الذي أنت مبارك + معه ومع روحك القدوس الصالح المحيي ، الآن وكل اوان والى دهر الدهرين .

ش - آمين .

**Debout**

**وقوفاً**

- C. Paix + à vous tous.
- P. **Et à votre esprit.**
- C. Aimons-nous les uns les autres afin que, d'un seul cœur nous puissions confesser,
- P. **Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible. (\*)**

*Le Prêtre s'incline trois fois disant secrètement :*

Je t'aimerai, Seigneur, qui es ma force. Le Seigneur est ma vigueur, mon refuge et mon libérateur. (3 fois) .

*Il baise les dons et dit :*

- ك - السلام + لجميعكم .
- ش - ولروحك .
- ك - لنحب بعضنا بعضا لكي نعرف بنية واحدة ،
- ش - بالآب والابن والروح القدس ،  
الثالوث الواحد في الجوهر ، وغير  
المتفصل .

فيسجد الكاهن ثلاثاً قائلاً :

أحبك يا رب ، يا قوتي . الرب ثباتي  
وملجأني ومنقذي ( ثلاثاً ) .

ثم يقبل القرايين ويقول :

(\*) Patéra, Ion, ké Ayion Pnevma, Triadha omooussion ké akhoriston.



C. En toute sagesse, soyons attentifs.

**Je crois en un seul Dieu,**

- **Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.**

**Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.**

- **Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,**

- **Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par qui tout a été fait.**

- **Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;**

- **Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.**

- **Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.**

- **Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.**

ك - بحكمة فلنصغ

ش - نؤمن بالله واحد .

- آب ضابط الكل . خالق السماء والارض . كل ما يرى وما لا يرى .

- ورب واحد يسوع المسيح .

- ابن الله الوحيد . المولود من الآب قبل كل الدهور .

- نور من نور . اله حق من اله حق . مولود غير مخلوق .

- مساوٍ للآب في الجوهر . الذي به كان كل شيء .

- الذي من أجلنا نحن البشر . ومن أجل خلاصنا . نزل من السماء .

- وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء وتأنس .

- وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي . وتأم وقبر .

- وقام في اليوم الثالث كما في الكتب . وصعد الى السماء . وجلس عن يمين الآب .

- Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin.
- Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père (et du Fils);
- Avec le Père et le fils il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.
- Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.
- Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
- J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
- Amen.

## 7 - Sacrifice

### ◎ Bénédiction

- C. Tenons-nous bien. Tenons-nous avec crainte. Soyons attentifs pour offrir en paix la sainte oblation.
- P. Miséricorde de paix, sacrifice de louange (\*).

- وأيضاً يأتي بمجد عظيم . ليدين الأحياء والاموات . الذي لا فناء لملكه .
- وبالروح القدس الرب المحيي . المنبثق من الآب (والابن) .
- الذي هو مع الآب والابن .
- يسجد له ويمجد . الناطق بالانبياء .
- وبكنيسة واحدة . جامعة . مقدسة . رسولية .
- ونعترف بمعمودية واحدة لمفطرة الخطايا .
- ونترجى قيامة الموتى . والحياة في الدهر الآتي .
- آمين .

## ٦ - الذبيحة

### ◎ البركة الانتاحية

- ك - لنقف حسناً . ولنقف بتهيّب .
- فلنصغ لنقدم بسلام القربان المقدس .
- ش - رحمة سلام ، ذبيحة تسبيح .

(\*) Eléon irinis, thissian énésséos.

C. Que la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père, et la communion du Saint-Esprit + soient avec vous tous.

P. **Et avec votre esprit. (\*)**

C. Elevons notre cœur.

P. **Nous le tournons vers le Seigneur. (\*\*)**

C. Rendons grâces au Seigneur.

P. **Il est digne et juste. (\*\*\*)**

### ⊙ Action de grâces

Vraiment il est digne et juste de te louer, de te bénir, de t'offrir notre action de grâces, et de t'adorer en tout lieu de ta domination. Car tu es le Dieu ineffable, incompréhensible, invisible, insaisissable, toujours existant et toujours le même, toi, ton Fils unique et ton Esprit-Saint. C'est toi qui nous as créés, qui nous as relevés après notre chute et qui n'as cessé de tout faire jusqu'à nous élever au ciel et nous faire don de ton Royaume à venir. Pour tout cela, nous te rendons grâces, à toi, à ton Fils unique

ك - نعمة ربنا يسوع المسيح ، ومحبة الله الأب + وشركة الروح القدس ، فلتكن مع جميعكم .

ش - ومع روحك

ك - لنرفع قلوبنا الى العلاء .

ش - ها هي عند الرب .

ك - لنشكرن الرب .

ش - واجب وحق .

### ⊙ صلاة الشكر

واجب وحق ان نسبحك ونباركك ، ونشيد لك ونشكرك ، ونسجد لك في كل مواضع سيادتك . فانك انت الاله الذي لا يفي به وصف ، ولا يحده عقل ، ولا يرى ولا يدرك ، الدائم الوجود ، والكائن هو هو ، أنت وابنك الوحيد وروحك القدوس . أنت أخرجتنا من العدم الى الوجود ، وبعد أن سقطنا عدت فأقمتنا . وما زلت تصنع كل شيء حتى أصعدتنا الى السماء ، وأنعمت علينا بملكك الآتي . فن أجل هذه كلها نشكرك ، ونشكر ابنك الوحيد وروحك

(\*) **Ké méta tou pnevmatos sou.**

(\*\*) **Ekhomen pros ton Guirion.**

(\*\*\*) **Axion ké dhikéon**

et à ton Saint-Esprit; pour tous  
tes bienfaits envers nous, connus  
de nous ou inconnus, manifestés  
ou cachés.

Nous te rendons grâces aussi pour  
cette Liturgie que tu as daigné  
recevoir de nos mains, bien que  
t'assistent des milliers d'archan-  
ges, des myriades d'anges, les  
Chérubins et les Séraphins  
sublimes et ailés,

C. Chantant, criant, clamant  
l'hymne de victoire et disant :

### ⊙ Hymne angélique

P. **Saint, saint, saint le Sei-  
gneur Dieu de l'Univers. Le  
ciel et la terre sont remplis  
de ta gloire. Hosanna au plus  
haut des cieux. Béni soit celui  
qui vient au Nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des  
cieux. (\*)**

C. Nous aussi avec ces bienheu-  
reuses Puissances, Seigneur Ami  
des hommes, nous nous écrions et  
disons: tu es Saint, tu es tout

القدوس . كما نشكر لك كل ما نلنا  
من إحساناتك ، المعروفة والمجهولة ،  
الظاهرة والخفية .

ونشكر لك أيضاً هذه الخدمة ، التي  
ارتقيت أن تقبلها من أيدينا ، مع أن  
ألوفاً من ربوات الملائكة ، ماثلون  
لديك ، الشروبيم والسرافيم محلقين  
وطائرین

ك - مرثمين بنشيد الظفر ، هاتفين  
وصارخين وقائلين :

### ⊙ النشيد الملائكي

ش - قدوس ، قدوس ، قدوس ، رب  
الصبوات . السماء والأرض مملوءتان  
من مجدك . هوشعنا في الاعالي . مبارك  
الآتي باسم الرب . هوشعنا في  
الاعالي .

فمع هذه القوات المغبوبة ، نهتف نحن  
أيضاً أيها السيد المحب البشر ونقول :  
قدوس أنت وكامل القداسة ، أنت

(\*) **Ayios, ayios, ayios, Kirios Savaoth; pliris o ouranos  
ké i yi tis dhoxis sou. Osana en dis ipsistis. Evloyiménos  
o erkhoménos en onomati Kiriou. Osanna o en dis ipsistis.**

Saint, toi, ton Fils unique et ton Esprit-Saint. Tu es Saint, tu es tout Saint, immense est ta gloire.

### ⊙ Récit du Salut et de la Sainte Cène

Tu as tant aimé le monde, que tu as livré ton Fils unique, afin que ne périsse pas quiconque croit en Lui, mais qu'il ait la vie éternelle. Et lui, étant venu, il a accompli tout le dessein de ta Providence sur nous.

La nuit où il fut livré—ou plutôt se livra lui-même—pour la vie du monde, il prit du pain dans ses mains saintes, immaculées. Et en te rendant grâces, il le bénit, le consacra, le rompit et le donna à ses saints disciples et apôtres en disant :

C. PRENEZ ET MANGEZ, CECI EST MON CORPS, ROMPU POUR VOUS, EN REMISSION DES PECHES.

P. Amen.

C. Il fit de même avec la coupe, à la fin du repas, en disant :

وابنك الوحيد وروحك القدوس . قدوس أنت وكامل القداسة ، وعظيم جلال مجدك .

### ⊙ ذكر الخلاص والعشاء المقدس

لقد أحببت عالمك ، حتى انك بذلت ابنك الوحيد ، لكي لا يهلك من يؤمن به ، بل تكون له الحياة الابدية . فهذا أتى وأكل كل ما دبرته عنايتك بشأننا .

وفي الليلة التي أسلم فيها ، أو بالحري أسلم ذاته لأجل حياة العالم ، أخذ خبزاً بيديه المقدستين الطاهرتين اللتين لا عيب فيهما ، فشكر + وبارك وقدس وكسر ، وأعطى تلاميذه الرسل القديسين قائلًا :

الكاهن — خذوا فكلوا ، هذا هو جسدي ، الذي يكسر لأجلكم ، لمغفرة الخطايا .

ش — آمين .

ك — وكذلك الكأس بعد العشاء ، قائلًا :



C. BUVEZ-EN TOUS, CECI EST MON SANG, LE SANG DE LA NOUVELLE ALLIAN-CE, VERSE POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE, EN REMISSION DES PECHEs.

P. Amen.

C. Faisant mémoire de ce testam-ent du Sauveur et de tout ce qui a été fait pour nous: de la croix, du tombeau, de la Ré-surrection le troisième jour, de l'Ascension aux cieux, du Trône à la droite du Père, du second et glorieux avènement,

#### ⊙ Offrande

C. Nous t'offrons ce qui est à toi, de ce qui est à toi, en toutes choses et pour tout.

P. Nous te louons, nous te bénissons, nous te rendons grâces, Seigneur, et nous te prions, ô notre Dieu. (\*)

الكاهن - اشربوا من هذا كلكم ، هذا هو دمي للعهد الجديد ، الذي يهراق عنكم وعن كثيرين ، لمغفرة الخطايا .

ش - آمين .

فنحن اذ نذكر وصية المخلص هذه ، وكل ما جرى لأجلنا : الصلب ، والقبر ، والقيامة في اليوم الثالث ، والصعود الى السماوات ، والجلوس عن اليمين ، والمجيء الثاني المجيد أيضاً ،

#### ⊙ التقديم

ك - ما لك ، ما هو لك ، نقربه لك عن كل شيء ، ومن اجل كل شيء .

ش - اياك نسبح . اياك نبارك . لك نشكر ، يا رب ، واليسك نطلب ، يا الهنا .

(\*) Sé imnoumen, sé evloghoumen, si evkharistoumen, Kyrié, ké dhéométha sou, o Théos imon.

◎ **Epiclèse**

C. Nous t'offrons aussi ce culte spirituel et non sanglant, nous t'invoquons, nous te prions, nous te supplions: envoie ton Esprit-Saint sur nous et sur les dons ici présents.

C. ET FAIS DE CE PAIN LE PRECIEUX CORPS DE TON CHRIST.

P. **Amen.**

C. ET DE CE QUI EST DANS CE CALICE, LE PRECIEUX SANG DE TON CHRIST.

P. **Amen.**

C. EN LES CHANGEANT PAR TON ESPRIT-SAINT.

P. **Amen. Amen. Amen.**

C. Afin qu'ils deviennent, pour ceux qui y communient, purification de l'âme, rémission des péchés, communion du Saint-Esprit, plénitude du royaume des cieux, assurance auprès de toi et non pas jugement ou condamnation.

◎ **استدعاء الروح القدس**

ك - نقرب لك أيضاً هذه العبادة الروحية غير الدموية ، ونبتهل ونطلب ونتضرع . فأرسل روحك القدوس علينا ، وعلى هذه القرايين الحاضرة .

ك - † واجعل هذا الخبز جسداً مسيحك الكريم .

ش - آمين

ك - † وما في هذه الكأس ، دم مسيحك الكريم .

ش - آمين

ك - † محولاً إياهما بروحك القدوس .

ش - آمين ، آمين ، آمين

ك - لكي يكونا للمتناولين منهما لغفاف النفس ، لغفران الخطايا ، لشركة الروح القدس ، لكامل ملكوت السماوات ، للدالة لديك ، لا للدينونة أو للقضاء .



## ◎ Intercession

### 1 - Pour les saints

C. Nous t'offrons aussi ce culte spirituel en l'honneur de ceux qui reposent dans la foi :

Ancêtres, Pères, Patriarches, Prophètes, Apôtres, Prédicateurs, Évangélistes, Martyrs, Confesseurs, Ascètes et toute âme juste décédée dans la foi.

En l'honneur surtout de Notre Dame, la toute-sainte, immaculée, bénie par-dessus tout, glorieuse, Mère de Dieu et toujours Vierge Marie.

#### Assis

P. Il est vraiment juste de te proclamer bienheureuse, ô Théotokos, bienheureuse toujours, toute immaculée et Mère de notre Dieu.

Toi qui es plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui, sans souillure, as engendré Dieu le Verbe, toi qui es réellement Mère de Dieu, nous te magnifions. (\*\*)

## ◎ الابتهاال

### ١ - لأجل القديسين

ك - نقرب لك أيضاً هذه العبادة الروحية لأجل الذين توفوا على الإيمان :  
الأجداد ، والآباء ، ورؤساء الآباء ،  
والأنبياء ، والرسل ، والكارزين ،  
والمبشرين ، والشهداء ، والمعترفين ،  
والنساك ، وروح كل صديق توفي  
على الإيمان .

خصوصاً سيدتنا الكاملة القداسة الطاهرة ،  
الفائقة البركات المجيدة ، والدة الإله  
الدائمة البتولية مريم .

#### جلوساً

ش - انه واجب حقاً أن نغبطك ، يا والدة  
الإله ، الدائمة الغبطة ، المنزهة عن كل  
عيب ، وام الهنا .

يا من هي أكرم من الشروبيم . وأمجّد .  
قياس من السرافيم ، يا من ولدت الله  
الكلمة ولبثت بتولا ، انك حقاً والدة  
الإله ، اياك نعظم .

C. En l'honneur de Saint Jean, Prophète, Précurseur et Baptiste; des saints, glorieux et illustres apôtres; de saint N... dont nous célébrons la mémoire, et de tous tes saints.

Par leurs prières, jette sur nous, ô Dieu, un regard de bonté.

## 2 - Pour les défunts

C. Souviens-toi aussi de tous ceux qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection à la vie éternelle. Donne-leur le repos, là où luit la lumière de ta face.

ك - ولأجل القديس النبي السابق يوحنا المعمدان والقديسين المجيدين الرسل الجديرين بكل مديح . والقديس (فلان) الذين نقيم تذكاره ، وجميع قديسيك .

فافتقدنا اللهم بتضرعاتهم .

## ٢ - لأجل الأموات

ك - واذكر جميع الذين سبقوا فرقدوا على رجاء القيامة للحياة الابدية ( هنا يذكر من يشاء من الموتى ) . وأرحهم حيث يشرف نور وجهك .

(\*\*) **Axion estin os alithos makarizin sé tin théotokon, tin aimakariston ké panamomiton, ké mitéra tou Théou imon. Tin dimiotéran ton khérouvim, ké endhoxotéran assingritos ton sérafin, tin adhiafthoros Théon Loghon tékoussan, tin ondos Théotokon, sé méghalinomen.**

في قداس القديس باسيليوس نقول بدلا عن « انه واجب حقاً »  
إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون . أيها الهيكل المقدس ، والفردوس الناطق وفخر البتولية ، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً ، وهو إلهنا قبل الدهور . لأنه صنع مستودعك عرشاً ، وجعل بطنك أرحب من السماوات . لذلك ، يا ممتلئة نعمة ، تفرح بك كل البرايا وتمجّدك .

C. Nous t'offrons aussi ce culte spirituel

- pour le monde entier,
- pour l'Eglise Sainte, Catholique et Apostolique,
- pour ceux qui vivent dans la chasteté et la sainteté,
- pour nos gouvernants: donneleur, Seigneur, un gouvernement pacifique, afin que, dans la stabilité dont ils jouissent, nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et sainteté.

C. Souviens-toi, Seigneur, de notre Très Saint Père N... , Pape de Rome, de notre Patriarche N... et de notre Archevêque... Donne à tes Saintes Eglises qu'ils vivent en paix, en santé, en honneur, bien portants; qu'ils vivent de longs jours et dispensent fidèlement la parole de ta vérité.

C. Souviens-toi, Seigneur, du peuple ici présent, de ceux que chacun a présents à l'esprit, de tous et de toutes.

P. **De tous et de toutes.**

نقرب لك أيضاً هذه العبادة الروحية  
- لأجل المسكونة ،

- ولأجل الكنيسة الجامعة الرسولية ،  
- ولأجل العائشين في النقاوة والسيرة الحميدة ،

- ولأجل حكامنا ( او ملوكنا ) المؤمنين المحبي المسيح ، وجميع مساعديهم ( او بلاطهم ) وجنودهم . أعطهم يا رب أن يكون عهدهم سلامياً ، فنقضي نحن أيضاً ، في ظل أمنهم ، حياة مطمئنة وادعة في كل تقوى ووقار .

ك - أذكر يا رب الحبر الروماني البابا (فلان) الطوباوي . وبطيريركنا (فلان) المغبوط . ورئيس كهنتنا (فلان) الموقر وأنعم على كنائسك المقدسة أن يكونوا في سلام ، أصحاء ، مكرمين معافين ، مديدي الأيام ، مفصلين بأحكام كلمة حقك .

ك - وأذكر يا رب هذا الشعب الخاضع والخطارين ببال كل واحد منا ، وجميعهم وجميعهم .

ش - وجميعهم وجميعهم .

*Le prêtre continue secrètement :*

. Souviens-toi, Seigneur, de la ville que nous habitons; de toute ville et village, et des croyants qui y demeurent. Souviens-toi, Seigneur, de ceux qui voyagent par voie de mer, de terre et d'air, des malades, des affligés, des prisonniers et de leur salut.

Souviens-toi, Seigneur, de ceux qui offrent des fruits ou font le bien dans tes saintes églises, et de ceux qui se souviennent des pauvres.

Et sur nous tous envoie tes miséricordes.

C. Et donne-nous de glorifier et de chanter d'une seule voix et d'un seul cœur ton Nom très glorieux et magnifique, + Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. **Amen.**

### ◎ Conclusion

C. Que les miséricordes de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ + soient avec vous tous.

P. **Et avec votre esprit.**

*ويواصل الكاهن صلاته سرًا :*

أذكر يا رب البلدة التي نحن قاطنون فيها ( أو الدير الذي نحن قاطنون فيه ) ، وكل مدينة وقرية ، والمؤمنين القاطنين فيها . أذكر ، يا رب ، المسافرين في البحر والبر والجو ، والمرضى والتعبين والمسيبين ، وهب لهم الخلاص .

أذكر يا رب مقدمي الثمار والمحسنين الى كنائسك المقدسة ، وذاكري الفقراء .

واسبق مراحمك علينا اجمعين .

ك - واعطنا ان نمجد ونسبح بفم واحد وقلب واحد ، اسمك الجدير بكل كرامة والمظيم الجلال ، أيها الآب + والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان الى دهر الداهرين .

ش - آمين

### ◎ الخاتمة

ك - ولتكن مراحم الهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح + مع جميعكم .

ش - ومع روحك .

**Assis**

**⊙ Intentions**

C. Ayant fait mémoire de tous les saints, en paix, encore et sans cesse prions le Seigneur.

P. **Seigneur, prends pitié.**

C. Pour les précieux Dons, offerts et consacrés, prions le Seigneur.

P. **Seigneur, prends pitié.**

C. Pour que notre Dieu, l'Ami des hommes, qui, sur son autel saint, céleste et immatériel, les a reçus comme un doux parfum spirituel, nous envoie en retour sa divine grâce et le don de l'Esprit-Saint, prions le Seigneur.

P. **Seigneur, prends pitié.**

C. Pour que nous soyons délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

P. **Seigneur, prends pitié.**

**جلوساً**

**⊙ الطلبة**

ك - بعد ان ذكرنا جميع القديسين ،  
أيضا وأيضا بسلام الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل هذه القرايين الكريمة المقدمة  
والمقدسة ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - حتى ان الهنا المحب البشر ، الذي  
قبلها على مذبحه المقدس السماوي العقلي ،  
رائحة طيب روحي ، يسبغ علينا عوضا  
عنها النعمة الالهية ، وموهبة الروح  
القدس ، نطلب .

ش - يا رب ارحم .

ك - لاجل نجاحنا من كل ضيق وغضب  
وخطر وشدة ، الى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .



C. Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous, garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

P. **Seigneur, prends pitié.**

### ◎ Demandes

C. Demandons au Seigneur que toute notre journée soit parfaite, sainte, paisible et sans péché.

P. **Exauce-nous, Seigneur.**

C. Demandons au Seigneur un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps.

P. **Exauce-nous, Seigneur.**

C. Demandons au Seigneur le pardon et la rémission de nos péchés et de nos fautes.

P. **Exauce-nous, Seigneur.**

C. Demandons au Seigneur ce qui est bon et utile à nos âmes, ainsi que la paix du monde.

P. **Exauce-nous, Seigneur.**

C. Demandons au Seigneur d'achever le reste de notre vie dans la paix et la pénitence.

P. **Exauce-nous, Seigneur.**

ك - أعضدنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا  
يا الله بنعمتك .

ش - يا رب ارحم .

### ◎ السؤالات

ك - ان يكون هازنا كله كاملا مقدسا  
سلاميا وبلا خطيئة ، الرب نسأل .

ش - استجب يا رب .

ك - ملاك سلام مرشدا أميننا ، حارسا  
نفوسنا وأجسادنا ، الرب نسأل .

ش - استجب يا رب .

ك - المسامحة بخطايانا وغفران ذنوبنا ،  
الرب نسأل .

ش - استجب يا رب .

ك - الخيرات الموافقة لنفوسنا والسلام  
للعالم ، الرب نسأل .

ش - استجب يا رب .

ك - أن نقضي الزمن الباقي من حياتنا  
بسلام وتوبة ، الرب نسأل .

ش - استجب يا رب .

C. Demandons au Seigneur une fin de vie chrétienne, sans douleur, sans honte, paisible, et une justification valable devant le redoutable tribunal du Christ.

P. **Exauce-nous, Seigneur.**

C. Ayant demandé l'unité de la foi et la communion du Saint-Esprit, confions-nous nous-mêmes, confions-nous les uns les autres, confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

P. **A toi, Seigneur.**

### ◎ Introduction à l'Oraison dominicale.

C. Nous te confions toute notre vie et tout notre espoir, Seigneur, Ami des hommes. Nous t'invoquons, nous te prions et te supplions.

- Rends-nous dignes de communier aux mystères célestes et redoutables de cette table sacrée et spirituelle, avec une conscience pure, pour la rémission de nos péchés, le pardon de nos fautes, la communion au Saint-Esprit, l'entrée en possession de l'héritage du Royaume des Cieux, pour

ك - ان تكون أواخر حياتنا مسيحية  
سلامية ، بلا وجع ولا خزي ، وأن  
نؤدي جواباً حسناً لدى منبر المسيح  
الرهيب ، الرب نسأل .

ش - استجب يا رب .

ك - لنسأل الوحدة في الايمان ، وشركة  
الروح القدس ، ولنودع المسيح الاله  
ذواتنا ، وبعضنا بعضا ، وحياتنا  
كلها .

ش - لك يا رب .

### ◎ مقدمة الصلاة الربية .

ك - أيها السيد المحب البشر ، اياك نودع  
كل حياتنا ورجائنا . وإليك نبتهل  
ونطلب ونضرع .

- فأهلنا لأن نتناول بضائر نقية أسرارك  
السماوية الربية ، أسرار هذه المائدة  
المقدسة الروحية ، لغفران الخطايا  
والمساحة بالزلات ، ولشركة الروح  
القدس وميراث ملكوت السماوات ،

plus d'assurance auprès de toi, mais non pour le jugement et la condamnation.

C. Et rends-nous dignes, Seigneur d'oser en toute confiance et sans condamnation t'appeler Père, toi le Dieu céleste, et de dire:

### ◎ Oraison du Seigneur

P. Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton Règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous soumetts pas à la tentation mais délivre-nous du mal.

C. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, + Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

للدالة لديك لا للقضاء علينا او للدينونة .

ك - وأهلنا ، أيها السيد ، لأن نجسر بدالة وبلا دينونة على ان ندعوك أبا ، أنت الاله السماوي ، ونقول :

### ◎ الصلاة الربية

ش - أبانا الذي في السماوات . ليتقدس اسمك . ليأت ملكوتك . لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض .

اعطنا خبزنا كفاف يومنا . واغفر لنا خطايانا . كما نغفر نحن لمن أساء الينا . ولا تدخلنا في التجارب . لكن نجنا من الشرير .

ك - لأن لك الملك والقدرة والمجد ، أيها الآب + والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين .

ش - آمين .

◎ Prières sur les fidèles

C. Paix + à vous tous.

P. Et à votre esprit.

C. Inclinez la tête devant le Seigneur.

P. Devant toi, Seigneur.

*Le prêtre prie secrètement :*

Nous te rendons grâces, Roi invisible, qui, par ta puissance incommensurable, as tout fait, et qui, dans l'abondance de ta miséricorde, as créé toutes choses. Toi, Seigneur, regarde du haut des cieux ceux qui inclinent la tête devant toi, car ils ne l'ont pas courbée devant la chair et le sang, mais devant toi, le Dieu redoutable. Toi donc, Seigneur, partage entre nous tous, pour notre bien et selon les besoins propres à chacun, les dons que voici. Accompagne ceux qui vogagent par voie de mer, de terre et d'air. Guéris les malades, ô médecin de nos âmes et de nos corps.

◎ حني الرأس

ك - السلام + لجميعكم .

ش - ولروحك .

ك - أحنوا رؤوسكم للرب .

ش - لك يا رب .

ويحني الكاهن رأسه ويتلو سرّاً  
هذه الصلاة :

نشكرك أيها الملك غير المنظور ،  
يا من بقدرته التي لا تقدر أبدع  
الأشياء كلها ، وبرحمته الوافرة  
أخرجها من العدم الى الوجود . أنت  
أيها السيد ، تطلع من السماء الى  
الذين حنوا لك رؤوسهم . فانهم لم  
يحنوها للحم ودم ، بل لك أنت الإله  
الوهاب . فأنت إذن أيها السيد وزرع  
هذه القرايين علينا جميعاً ، لحير  
كل واحد منا ، وفقاً لحاجته الخاصة .  
رافق المسافرين في البحر والبر والجو .  
إشف المرضى ، يا طبيب نفوسنا  
وأجسادنا .

C. Par la grâce, par les miséricordes et l'amour pour les hommes de ton Fils Unique, + avec qui tu es béni en même temps que ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. **Amen.**

### ◎ Prière pour la participation

*Le prêtre poursuit secrètement :*

Sois attentif, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, de ta sainte demeure et du trône de gloire de ta royauté. Viens nous sanctifier, toi qui, là-haut, sièges avec le Père, et qui, ici-bas, demeures de façon invisible avec nous. Fais que nous soit donnée la grâce de recevoir de ta main puissante ton Corps immaculé et ton précieux Sang, et de les donner à tout le peuple.

O Dieu, sois propice au pauvre pécheur que je suis, et prends pitié de moi. (3 fois)

ك - بنعمة ابنك الوحيد ورأفته ومحبتة للبشر ، الذي انت مبارك + معه ، ومع روحك القدوس الصالح والمحيي ، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين .

ش - آمين .

### ◎ صلاة المشاركة

الكاهن ( يصلي سراً ) :

أصغ أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ، من مسكنك المقدس ، ومن عرش ملكك . وهلم لتقدسينا ، أيها الجالس في العلاء مع الآب ، والحاضر معنا ههنا غير منظور . وارتنص أن تشركنا ، بيدك العزيزة ، في جسدك الطاهر ودمك الكريم ، وأن تشرك فيهما بواسطتنا كل الشعب .

اللهم اغفر لي أنا الخاطئ وارحمني (٣)



⊙ **Elévation**

C. Soyons attentifs. Ce qui est saint à ceux qui sont saints!

P. **Un seul Saint, un seul Seigneur, Jésus-Christ, pour la gloire de Dieu le Père. Amen. (\*)**

⊙ **Fraction**

*Le prêtre rompt l'hostie en quatre, disant secrètement:*

Est rompu et partagé l'Agneau de Dieu, lui qui est rompu, mais non divisé, qui est toujours mangé, mais jamais consommé, sanctifiant ceux qui y communient.

*Puis il les repose ainsi sur la patène en forme de croix:*

ΙΣ  
NI KA  
ΧΣ

⊙ **رفع الخبز**

ك - فلنصغ . الاقداس للقديسين .

ش - قدوس واحد ، رب واحد ، يسوع المسيح ، لمجد الله الآب . آمين .

⊙ **كسر الخبز**

ويقسم الكاهن « الحمل » الى أربعة أجزاء قائلا سرّاً :

يجزأ ويقسم حمل الله ، الذي يجزأ ولا ينقسم ، ويؤكل كل حين ولا ينفد أبداً ، بل يقدس متناوليه .

ويضعها على الصينية المقدسة بشكل صليب هكذا :

ΙΣ  
NI KA  
ΧΣ

(\*) Is ayios, is kyrios, Iissous Khristos, is dhoxan Théou Patros. Amin.

⊙ التبارك والتمازج .

⊙ Consignation et Commix-  
tion

*Puis mettant dans le calice la  
partie de l'hostie qui porte le  
nom de Jésus, il dit :*

Plénitude de la foi du Saint-  
Esprit.

ويأخذ الجزء الاعلى ويرسم به  
شكل صليب فوق الكأس ويضعه  
فيها ، قائلا :

كأل إيمان الروح القدس . آمين

⊙ Eau Chaude

*Le prêtre prend quelques gout-  
tes d'eau bouillante, symbole de  
l'ardeur de notre foi. Il la bénit,  
disant :*

Bénie soit la ferveur de tes  
Saints en tout temps, mainte-  
nant et à jamais, dans les  
siècles des siècles. Amen.

*Il la verse dans le calice,  
disant :*

Ferveur de la foi, pleine du  
Saint-Esprit.

⊙ الماء الحار .

ثم يتناول قليلا من الماء الحار ،  
رمز حرارة إيماننا ويباركه  
قائلا :

مباركة حرارة قديسيك كل حين ،  
الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.  
آمين .

ويسكبه في الكأس بشكل صليب ،  
قائلا :

حرارة الايمان ، المملوءة من الروح  
القدس .

9 - Communion

٩ - المناولة

⊙ Chant de communion

⊙ ترنيمة المناولة

- Variable selon les fêtes
- Pour les jours ordinaires, on  
dit :

- تتنوع في أيام الأعياد
- ثابتة في أيام الأسبوع العادية

**Dimanche:** Louez le Seigneur du haut des cieux. Alleluia.

**Lundi:** Le Seigneur fait de ses Anges des esprits et de ses ministres un feu brûlant. Alleluia.

**Mardi:** La mémoire du juste sera éternelle. Alleluia.

**Mercredi:** Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le nom du Seigneur. Alleluia.

**Jeudi:** Leur voix s'est répandue sur toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités de l'univers. Alleluia.

**Vendredi:** O Christ Dieu, vous avez opéré le salut au milieu de la terre. Alleluia.

**Samedi:** Bienheureux, Seigneur, ceux que vous avez choisis et que vous avez pris: leur mémoire vivra de génération en génération. Alleluia.

#### © Prières préparatoires à la Communion

*Le prêtre récite secrètement les prières suivantes préparatoires à la Communion:*

**Je crois, Seigneur, et je confesse que tu es le Christ, le**

الأحد - سبحوا الرب من السماوات . هلوليا .

الاثنين - الصانع ملائكته أرواحا وخدامه هيب نار . هلوليا .

الثلاثاء - ذكر الصديق يدوم الى الابد . ومن خبر السوء لا يخاف . هلوليا .

الاربعاء - كأس الخلاص أقبل وباسم الرب ادعو . هلوليا .

الخميس - في كل الارض ذاع منطلقهم . والى أقاصي المسكونة كلامهم . هلوليا .

الجمعة - خلاصا صنعت في وسط الارض ، أيها المسيح الاله . هلوليا .

السبت - طوبى لمن اخترتهم وقبلتهم ، يا رب . وذكرهم يدوم الى جيل وجيل . هلوليا .

#### © صلوات استعدادية للتناول

ثم يتلو الكاهن هذه الصلوات قبل التناول

١ - أنا آمين يا رب وأعترف ، أنك أنت حقاً المسيح ابن الله الحي ، الذي

Fils du Dieu vivant, venu au monde sauver les pécheurs, dont je suis le premier. Je crois aussi que ceci même est ton Corps immaculé, et cela ton Sang précieux. Je te prie donc d'avoir pitié de moi, et de pardonner, mes fautes, volontaires ou involontaires que j'ai commises par parole ou par action, sciemment ou par ignorance. Rends-moi digne de participer, sans condamnation, à tes mystères immaculés, pour la rémission de mes péchés, et pour la Vie éternelle.

A ta Cène mystique reçois-moi aujourd'hui, ô Fils de Dieu. Car je ne dirai pas le Secret à tes ennemis, ni ne te donnerai le baiser de Judas. Mais, comme le bon larron, je crie vers toi: Souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton royaume.

Que la réception de tes saints mystères, Seigneur, ne tourne point à mon jugement, ni à ma condamnation, mais à la guérison de mon âme et de mon corps.

أتى الى العالم ليخلص الخطاة ، الذين أولهم أنا . وأومن أيضاً أن هذا هو جسدك الطاهر ، وهذا هو دمك الكريم . فأطلب إذن إليك أن ارحمني وتجاوز عماً زلت به ، عمداً او سهواً ، بالقول او بالفعل ، عن معرفة أو عن جهل . وأهلني لأن أتناول بلا دينونة أسرارك الطاهرة ، لغفران الخطايا وللحياة الابدية . آمين .

٢ - إقبلني اليوم شريكاً في عشاءك السري ، يا ابن الله . فاني لا أقول شرك لأعدائك ، ولا أقبلك مثل يهوذا . بل كالصاعق أعترف لك : أذكرني يا رب في ملكوتك .

لا يمكن لي تناول أسرارك المقدسة ، يا رب للدينونة أو للقضاء ، بل لشفاء النفس والجسد .



### ⊙ Communion du Prêtre:

A moi N... prêtre, est donné le précieux et saint Corps de Notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, pour la rémission de mes péchés et pour la vie éternelle.

A moi N... prêtre, est aussi donné le précieux et saint Sang de Notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, pour la rémission de mes péchés et pour la vie éternelle.

Ceci a touché mes lèvres, effacé mes fautes et purifié mes péchés.

### ⊙ Communion des fidèles

C. Avec crainte de Dieu, foi et amour approchez.

P. **Amen, amen. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu.**

*Pendant la communion on chante:*

- **A Ta Cène mystique reçois-moi aujourd'hui, ô Fils de Dieu. Car je ne dirai pas le Secret à tes ennemis, ni ne te**

### ⊙ تناول الكاهن

جسد ربنا وإلهنا يسوع المسيح الكريم والمقدس ، يعطى لي أنا الكاهن (فلان) ، لغفران خطاياي وللحياة الأبدية .

دم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الكريم والمقدس يعطى لي أنا الكاهن (فلان) ، لغفران خطاياي وللحياة الأبدية .

ها ان هذه قد مست شفتي ، فهي تزيل آثامي وتطهرني من خطاياي .

### ⊙ مناولة المؤمنين

ك - بمخافة الله وإيمان ومحبة تقدموا .

ش - آمين . آمين .

ش - مبارك الآتي باسم الرب . الرب هو الله ، وقد ظهر لنا .

في اثناء المناولة نرتنم :

اقبلني اليوم شريكا في عشايتك السري ، يا ابن الله ، لأنني لست اقول شرك



donnerai le baiser de Judas.  
Mais, comme le bon larron,  
je crie vers toi: Souviens-toi  
de moi, Seigneur, dans ton  
royaume.

C. Sauve, + ô Dieu, ton peuple  
et bénis ton héritage.

◎ **Chant après la communion.**

P. (\*) Nous avons vu la vraie  
lumière, nous avons reçu  
l'Esprit céleste, nous avons  
trouvé la vraie foi, nous ado-  
rons la Trinité indivisible.  
Car c'est elle qui nous a  
sauvés.

◎ **Le prêtre reporte les Dons  
à l'autel de la prothèse**

C. Béni soit notre Dieu en tout  
temps, maintenant, et à jamais,  
dans les siècles des siècles.

P. Amen.

P. Que notre bouche se rem-  
plisse de ta louange, Seigneur,  
parce que tu nous a jugés  
dignes de participer à tes  
mystères saints, immortels

لاعدانك ولا أعطيك قبة غاشة نظير  
يهوذا لكن كالص اعترف لك ، اذكرني  
يا رب في ملكوتك .

ك - خلص + يا الله شعبك وبارك  
ميراثك .

◎ **ترنيمه ما بعد المناولة**

ش - لقد نظرنا النور الحقيقي ، وأخذنا  
الروح السماوي ، ووجدنا الايمان الحق ،  
فلنسجد للثالوث غير المنقسم ، لأنه  
خلصنا .

◎ **يعيد الكاهن القرايين  
الى مائدة التقديمه**

ك - تبارك الهنا كل حين ، الآن وكل  
اوان والى دهر الذاهرين .

ش - آمين .

ش - لتمتلئ أفواهنا من تسبحتك يا رب .  
لأنك أهلتنا لأن نشترك في أسرارك المقدسة  
الخالدة الطاهرة . احفظنا في القداسة ،

et purs. Garde-nous dans la sainteté, afin que nous chantions ta gloire, méditant tout le jour ta justice. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

#### 10 - Action de grâce

C. Levons-nous! nous qui avons reçu les divins mystères du Christ, mystères saints, purs, immortels, célestes, vivifiants et redoutables: rendons de dignes actions de grâces au Seigneur.

P. **Seigneur prends pitié.**

Nous te rendons grâce, Seigneur, Ami des hommes, bienfaiteur de nos âmes, de ce que, aujourd'hui de nouveau, tu as daigné nous faire participer à tes célestes et immortels mystères. Rends droite notre route, affermis-nous tous dans ta crainte, garde notre vie, assure nos pas, par les prières et les supplications de la glorieuse Mère de Dieu et toujours Vierge Marie et de tous tes saints.

C. Car tu es notre sanctification, et nous te rendons gloire, + Père,

لنشيد بمجده ونهذه النهار كله ببرك .  
هللوا ، هللوا ، هللوا .

#### ١٠ - الشكر

ك - قفوا أيها الذين اشتركوا في اسرار المسيح الالهية ، المقدسة ، الطاهرة ، الخالدة ، السماوية ، المحيية ، الرهيبية ، لنشكر الرب شكرا لائقا .

ش - يا رب ارحم .

نشكرك أيها السيد المحب البشر ، المحسن الى نفوسنا ، لأنك أهلتنا في اليوم الحاضر أيضاً ، لأسرارك السماوية الخالدة ، فقوم طرفنا . ثبتنا جميعاً في مخافتك . صن حياتنا . وطم خطواتنا . بصلوات والدة الاله المجيدة ، مريم الدائمة البتولية ، وجميع قديسيك .

ك - لأنك أنت تقديسنا ، واليك نرفع المجد أيها الآب + والابن والروح

Filt et Saint-Esprit, maintenant et à jmais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

## 11 - Fin

### ⊙ Prière finale

C. Allons en paix.

P. Au nom du Seigneur.

C. Prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

Toi qui bénis ceux qui te bénissent, Seigneur, et qui sanctifies ceux qui se confient en toi, sauve ton peuple et bénis ton héritage. Garde la plénitude de ton Eglise. Sanctifie ceux qui aiment la beauté de ta demeure; glorifie-les en retour, par ta Puissance divine, et ne nous abandonne pas, nous qui espérons en toi. Accorde la paix au monde entier, à tes Eglises, aux prêtres, à nos gouvernants, à l'armée, et à tout ton peuple. Car tout don excellent

القدس ، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين .

ش - آمين .

## ١١ - الختام

### ⊙ الصلاة الختامية

ك - لننتقل بسلام .

ش - باسم الرب .

ك - إلى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

يا مبارك مباركك ، يا رب ، ومقدس المتوكلين عليك ، خلص شعبك وبارك ميراثك . احفظ كمال كنيستك . قدس المحبين بهاء بيتك . أنت عوضهم عن ذلك مجدا بقدرتك الالهية ، ولا تهملنا نحن المتوكلين عليك . هب السلام لعالمك ولكنائسك ، وللكنيسة ولحكامنا ، وللجنود ولكل شعبك . لان كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة هي من العلاء منحدرة ، من لدنك يا أبا الانوار . واليك نرفع

et toute grâce parfaite sont d'en haut, venant de toi, ô Père des lumières; et nous te rendons gloire, action de grâces et adoration, Père, + Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

P. Que le nom du Seigneur soit béni, dès maintenant et à jamais. (3 fois)

### ⊙ Le Seigneur Joie de tous

C. O Christ notre Dieu, qui es toi-même la plénitude de la Loi et des Prophètes, et qui as accompli toute la mission reçue du Père, remplis nos cœurs de joie et de bonheur, en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

### ⊙ Bénédiction finale

C. Prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

المجد والشكر والسجود ، أيها الآب +  
والابن والروح القدس ، الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهرين .

ش - آمين .

ش - ليكون اسم الرب مباركاً ، من  
الآن وإلى الدهر . (ثلاث مرات) .

### ⊙ الرب فرح الكل

ك - أيها المسيح إلهنا ، بما أنك كمال  
الناموس والأنبياء ، وقد أكلت كل ما دبرته  
عناية الآب ، إملأ قلوبنا فرحاً وسروراً  
كل حين ، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهرين . آمين .

### ⊙ بركة الختام

ك - إلى الرب نطلب .

ش - يا رب ارحم .

C. Que la bénédiction et la miséricorde du Seigneur + viennent sur vous, par sa grâce et son amour pour les hommes en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. **Amen.**

C. Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

C. Que le Christ, notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute pure et toute immaculée,..., de notre Saint Père Jean Chrysostome, archevêque de Constantinople, de Saint N..., patron de cette église, de Saint N..., dont nous célébrons la mémoire aujourd'hui, des saints et justes aïeux Joachim et Anne, et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, lui qui est bon et Ami des hommes.

P. **Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, aie pitié de nous.**

**Amen.**

لـ - بركة الرب ورحمته + تأتيان عليكم ، بنعمته ومحبه للبشر ، كل حين ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين .

ش - آمين .

لـ - المجد لك أيها المسيح الاله رجاؤنا ، المجد لك .

لـ - - ليرحمنا المسيح الهنا الحقيقي ، ويخلصنا ، بشفاعه أمه الكامله الطهاره ،... ، والقديسين المجيدين الرسل الجديرين بكل مديح ، وأبيننا في القديسين يوحنا الذهبي الفم رئيس أساقفة القسطنطينية ، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة ، والقديس (فلان) الذي نحتفل بتذكاره اليوم ، والقديسين الصديقين جدي المسيح الاله يواكيم وحنة وجميع القديسين ، بما انه صالح ومحب للبشر .

ش - بصلوات آبائنا القديسين ، أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ، ارحمنا آمين .



ACTION DE GRACES  
après la Divine Communion

*1re Prière*

Je Vous rends grâces, Seigneur, mon Dieu, de ce que Vous ne m'avez pas repoussé malgré mes péchés, mais que Vous m'avez rendu digne de participer à vos mystères sanctifiants. Je vous remercie de ce que Vous avez bien voulu me faire participer, tout indigne que je suis, à ces purs et célestes dons. Mais, Seigneur, ami des hommes, Vous qui êtes mort et ressuscité pour nous, et qui nous avez donné ces mystères redoutables et vivifiants pour le bien de nos corps et la sanctification de nos âmes, faites qu'ils guérissent mon âme et mon corps, qu'ils mettent en fuite tout adversaire, qu'ils illuminent les yeux de mon cœur, qu'ils donnent la paix à ses facultés spirituelles, qu'ils m'inspirent une foi dont je n'aie jamais à rougir, un amour sincère, une profonde sagesse et l'obéissance à vos commande -

الشكر بعد تناول الالهى

الصلاة الأولى

أشكر لك أيها الرب الهى ، أنك لم تقصني أنا الخاطئ ، بل أهلتي لأن أصير شريكا في أقداسك . أشكر لك أنك أهلتي أنا الغير المستحق لتناول قرايئك الطاهرة السماوية . فيا أيها السيد المحب البشر ، الذي لأجلنا مات وقام ، وأنعم علينا بأسراره هذه الرهبة المحيية احسانا وتقديسا لنفوسنا وأجسادنا . هب لي أن تصير لي أنا أيضا لشفاء النفس والجسد ، ولصد كل خصم ، ولإزالة عيني قلبي ، ولسلام قواي النفسية ، ولإيمان لا يخزى ، ولحجة لا رثاء فيها ، وللامتلاء من الحكمة ، وللعمل بوصاياك ، وللازدياد نعمتك

ments, qu'ils augmentent en moi votre divine grâce et me fassent habiter dans votre royaume. Conservé ainsi par eux dans votre sanctification, je me souviendrai toujours de votre grâce et, désormais, je ne vivrai plus pour moi-même mais pour Vous, notre Seigneur et notre bienfaiteur. Lorsque j'aurai ainsi passé ma vie dans l'espérance de la vie éternelle, j'arriverai un jour au repos sans fin, où ne cesse jamais le concert des fêtes ni la jouissance sans bornes de ceux qui contemplent la beauté ineffable de votre face. Car Vous êtes vraiment Celui vers qui nous aspirons et la joie indicible de ceux qui Vous aiment, Christ notre Dieu. Et toute création Vous célèbre dans les siècles. Amen.

#### 2e Prière (De Saint Basile)

Maître, Christ Dieu, Roi des siècles et artisan de toutes choses, je Vous remercie de tous les bienfaits que Vous m'avez accordés et particulièrement de la réception de vos purs et vivifiants mystères. Je Vous en prie, ô Dieu bon et ami des hommes, gardez-moi sous votre protection,

الالهية ، ولاقتناء ملكوتك . حتى اذا حفظت بها في قداسك اذكر نعمتك في كل حين ، ولا احيا فيما بعد لذاتي ، بل لك أنت سيدنا والمحسن الينا . وهكذا متى انتقلت من هذا العالم على رجاء الحياة الأبدية ، أصير الى الراحة الدائمة ، حيث لا ينقطع ترنيم المعبدن ، ولا تزول لذة المشاهدين جمال وجهك المعجز البيان . فانك أنت حقاً أمنية محبيك وسرورهم الذي لا يوصف ، أيها المسيح الهنا ، وإياك تسبح الخليقة كلها الى الدهور . آمين .

#### الصلاة الثانية لباسيليوس الكبير

أيها السيد المسيح الاله ، ملك الدهور ومبدع الكل ، أشكر لك كل ما منحتني من الخيرات ، وتناول أسرارك الطاهرة المحيية . وأطلب اليك ، أيها الصالح والمحِب البشر : احفظني

et à l'ombre de vos ailes; faites-moi la grâce, jusqu'à mon dernier soupir, de recevoir dignement vos saints mystères avec une conscience pure, pour la rémission de mes péchés et pour la vie éternelle. Car Vous êtes le pain de vie, la source de la sainteté, et le dispensateur du bien. Et c'est à Vous que nous rendons gloire avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amin.

### 3ème Prière

Seigneur Jésus-Christ, que votre saint Corps me procure la vie éternelle et que votre Sang divin efface mes péchés. Que cette Eucharistie me donne la joie, la santé et le bonheur. Lors de votre second et redoutable avènement, rendez-moi digne, tout pécheur que je suis, de me tenir à la droite de votre gloire, par les prières de votre Mère toute pure et de tous les saints. Amen.

تحت كنفك وفي ظل جناحك . وهب لي حتى النفس الأخير أن أتناول أقداًسك باستحقاق وضمير طاهر ، لغفران الخطايا وللحياة الأبدية . فانك أنت خبز الحياة وينبوع القداسة ومعطي الخيرات . وأليك نرفع المجد والى الآب والروح القدس ، الآن وكل أوان والى دهر الدهارين . آمين .

### الصلاة الثالثة

أيها الرب يسوع المسيح الهنا . ليصر لي جسدك المقدس للحياة الأبدية ، ودمك الكريم لغفران الخطايا . وليصر لي هذا القربان فرحاً وعافية وسروراً . وعند مجيئك الثاني الرهيب أهلني أنا الخاطيء لأن أقف عن يمين مجدك . بشفاعة أمك الكاملة الطهارة وجميع قديسيك . آمين .

O Mère de Dieu, toute sainte Souveraine, vous êtes la lumière de mon âme aveugle, mon espérance, mon appui, mon refuge, ma consolation et mon bonheur; je vous remercie de m'avoir rendu digne, moi qui en étais indigne, de participer au Corps très pur et au Sang vénérable de votre Fils. Vous qui avez enfanté la vraie lumière, éclairez les yeux spirituels de mon âme. Vous qui avez enfanté la source de l'immortalité, rendez-moi la vie, à moi que le péché a fait mourir. Mère compatissante du Dieu de miséricorde, ayez pitié de moi et donnez-moi la pénitence, la contrition du cœur, l'humilité de l'esprit; faites que je vous invoque du sein de la captivité de ma raison. Rendez-moi digne, jusqu'à mon dernier soupir, de recevoir d'une manière irréprochable la sanctification de ces purs mystères, pour la guérison de mon âme et de mon corps. Accordez-moi les larmes de la pénitence afin que je vous loue et vous glorifie tous les jours de ma vie, car vous êtes bénie et exaltée dans l'éternité. Amen.

أيتها السيدة الكاملة القداسة والدة الإله ، يا نور نفسي المظلمة ، ورجائي ، وسرتي ، وملجئي ، وتعزيتي ، وابتهاجي . أشكر لك أنك أهلتني أنا الغير المستحق ، لأن أصبح شريكاً في جسد ابنك الطاهر ودمه الكريم . فيا من ولدت النور الحقيقي ، أنيري عيني قلبي العقليتين . يا من حملت ينبوع الخلود ، أحييني أنا الذي مات بالخطيئة . يا أم الإله الرحيم ، يا من تحب الشفقة ، ارحميني وامنحي قلبي خشوعاً وانسحاقاً ، وتخيلاتني اتضاعاً ، وأزيلي تشئت أفكارني . وأهليني حتى النفس الأخير ، لأن أقبل بلا دينونة قداسة الاسرار الطاهرة ، لشفاء النفس والجسد . وامنحيني دموع توبة واعتراف ، لاسبحك وأمجذك كل أيام حياتي . لأنك مباركة وممجدة الى الدهور . آمين .

*Printed in Lebanon by*  
**HEIDELBERG PRESS - LEBANON**  
Beirut